

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś uczniowie Jego Jakub i Jan powiedzieli: Panie chcesz powiedzielibyśmy ogień schodzić z nieba i zniszczyć ich jak i Eliasz uczynił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zobaczyli to uczniowie* Jakub i Jan,** powiedzieli: Panie, czy chcesz, byśmy powiedzieli, aby ogień spadł z nieba i pochłoniął ich ?*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś uczniowie Jakub i Jan powiedzieli: Panie, chcesz, powiedzmy, ogień (zejdzie) z nieba i (strawi) ich?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś uczniowie Jego Jakub i Jan powiedzieli: Panie chcesz powiedzielibyśmy ogień schodzić z nieba i zniszczyć ich jak i Eliasz uczynił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub i Jan, w obliczu takiej niechęci, zwrócili się do Jezusa: Panie, czy mamy rozkazać, aby ogień spadł z nieba i ich pochłoniął?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego uczniowie Jakub i Jan, widząc to, powiedzieli: Panie, czy chcesz, żebyśmy rozkazali, aby ogień zstąpił z nieba i pochłoniął ich, jak to uczynił Eliasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc to uczniowie jego, Jakób i Jan, rzekli: Panie! chceszże, iż rzeczymy, aby ogień zstąpił z nieba i spalił je, jako i Eliasz uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc uczniowie jego, Jakub i Jan, rzekli: Panie, chcesz, rzeczymy, aby ogień zstąpił z nieba i spalił je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc to, uczniowie Jakub i Jan rzekli: Panie, czy chcesz, byśmy powiedzieli: Niech ogień spadnie z nieba i pochłonie ich?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to widzieli uczniowie Jakub i Jan, rzekli: Panie, czy chcesz, abyśmy słowem ściągnęli ogień z nieba, który by ich pochłoniął, jak to i Eliasz uczynił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to zobaczyli uczniowie Jakub i Jan, powiedzieli: Panie, jeśli chcesz, to powiemy, aby ogień spadł z nieba i ich spalił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widząc to, uczniowie Jakub i Jan rzekli: „Panie, jeśli chcesz, powiemy, aby ogień zstąpił z nieba i zniszczył ich”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jakub i Jan, którzy tego doświadczyli, rzekli: „Panie, chcesz, abyśmy rozkazali, by ogień spadł z nieba i strawił ich?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dlatego dwaj uczniowie, Jakub i Jan, powiedzieli: - Panie, pozwól, żeby na nasz rozkaz ogień spadł z nieba i strawił

¹⁾ Za P 45, 75 (III) & (IV); dod. Jego, αὐτοῦ, A (V), w s; <x>490 9:54</x>L.

²⁾ <x>470 4:21</x>

³⁾ Za P 45, 75 (III) & (IV); dod. jak i Eliasz uczynił, ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν, A (V), w s; <x>490 9:54</x>L.

⁴⁾ <x>10 19:24</x>; <x>120 1:9-14</x>; <x>470 8:19-22</x>; <x>470 11:21-23</x>

		Przekład	ich!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widząc to uczniowie Jakub i Jan rzekli: - Panie, jeśli tylko zechcesz, rozkażemy, aby 'ogień zstąpił z nieba i strawił ich'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши, учні Яків та Іван сказали: Господи, хочеш, ми скажемо, щоб вогонь зійшов з неба і знищив їх [так, як зробив Ілля]?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś uczniowie Iakobos i Ioannes rzekli: Utwierdzający panie, chcesz żeby rzeklibyśmy uczynić ogień skłonny zstąpić od wiadomego nieba i przez powrotny na górę rozkład zdobyć ich?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A widząc to, jego uczniowie, Jakób i Jan, rzekli: Chcesz Panie, to powiemy, by ogień zstąpił z niebios oraz ich zniszczył, jak to i Eliasz uczynił?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy ujrzeli to talmidim Ja'akow i Jochanan, powiedzieli: "Panie, czy chcesz, żebyśmy wezwali ogień z nieba, aby ich zniszczył?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy to ujrzeli uczniowie Jakub i Jan, rzekli: "Panie, Czy chcesz, byśmy rozkazali, żeby ogień zstąpił z nieba i ich unicestwił?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jakub i Jan to usłyszeli, z oburzeniem zwrócili się do Jezusa: —Mistrzu! Czy chcesz, abyśmy sprowadzili ogień z nieba i spalili tę wioskę?